

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика»
**Формирование аддитивных билингвальных компетенций в условиях
русской школы.**

Баишева Рената Раисовна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: Sofialoveplanet@yandex.ru

Преподавание второго иностранного языка на основе первого, или мультилингводидактика, неизбежно влечет за собой два противоположных явления: положительный перенос и интерференцию. Первое явление, выражающееся переносе знаний, умений и навыков из одного языка в другой, является одной из самых частотных стратегий при изучении второго иностранного языка [2]. Так, пассивная форма глагола как в английском, так во французском языке, образуется при помощи вспомогательного глагола «быть» («*Être*» и «*to be*» соответственно). Лексическим примером этого явления можно назвать многочисленные заимствования. Как известно, английский язык на 80% состоит из заимствований, что предполагает тесную связь с другими индоевропейскими языками, в частности, с французским. Зная слово в одном иностранном языке, легко определить значение этого слова в другом иностранном языке, так как оно похоже по форме, например, слова с суффиксом «*tion*», как *information*, *situation* пишутся одинаково в английском и французском языках, но произносятся по-разному, что может привести к интерференции. Интерференция или замена системы правил изучаемого языка другой, построенной под воздействием родного или ранее изученного иностранного языка, проявляется по-разному. Например, учащиеся часто неправильно произносят звуки второго иностранного языка или произносят их с акцентом первого иностранного языка. Неправильное словоупотребление в разных языках выражается в так называемых «ложных друзьях переводчика» или *false friends*. Например, слово *pièce* в английском языке значит «кусок», а во французском оно означает комнату или театральную пьесу.

Изучение одного иностранного языка на основе другого, уже освоенного учащимся, - эффективный и зарекомендовавший себя способ обучения. Так, Барышников Н.В. считает необходимым учитывать специфику естественного многоязычия и один иностранный язык сделать базовым, основным, овладение которым следует рассматривать как гарантию изучения остальных языков [1]. Таким языком он предлагает выбрать английский как самый распространенный язык международного общения. Если преподаватель, объясняя материал, будет опираться на уже полученные знания учеников, то процесс освоения нового материала значительно ускорится, а также ученики почувствуют себя уверенно в «новом» языке, так как они уже что-то знают и могут это использовать. Это вызовет непременно ситуации успеха, которые являются мощной мотивацией для школьников, особенно младшего и среднего школьного возраста.

Как известно, детей школьного возраста крайне сложно мотивировать, но эвристическая технология обучения или метод обучения через открытие (при объяснении происхождения слов) является мощным катализатором самостоятельной работы учащихся, а также привития им интереса к получению знаний и дальнейшему изучению ИЯ. Любопытность, интерес детей такого возраста практически безграничен, если их правильно направить, то это непременно приведет к успехам в учебе. Куринский В.А. в своей книге «Автодидактика» поясняет, что процесс мышления эффективнее, когда нам интересно [3]. Таким образом, память человека работает лучше при заинтересованности человека в предмете изучения.

Одним из эффективных механизмов запоминания новой лексики является рассказ об истории заимствования того или иного слова, что позволяет структурировать в памяти обучающихся ту или иную лексическую единицу, расширить в их сознании соответствующие ассоциативные и ситуационные связи. Примеры заимствований в словах иностранного языка из родного или другого иностранного языка либо, наоборот, из иностранного в родной или в другой иностранный, разделенные по частотности употребления и по тематическому принципу, можно с успехом применять в практике преподавания иностранных языков в средней школе.

В результате проведенного исследования психолого-педагогических подходов к одновременному преподаванию двух иностранных языков и на основе отобранных лексических единиц французского и английского языков была разработана специальная система упражнений, позволяющая повысить мотивацию учащихся, а также облегчить запоминание ими лексических единиц. Полученные результаты позволяют заключить, что сопоставление заимствований и знакомство с ними в средней школе не только является источником страноведческих и исторических знаний о языке и культуре стран изучаемого языка, но и способствует ускорению формирования у учащихся аддитивных билингвальных компетенций.

Литература:

1. Барышников Н.В. Мультилингводидактика. // ИЯШ №5, 2004
2. Щепилова А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. Владос М., 2005
3. Куринский В.А. Автодидактика. Автодидакт М., 1997